Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 903-916

¿Hablamos *queer*? La representación de la diversidad sexual en los manuales de ELE más vendidos en el cantón de Berna, Suiza

María Guadalupe Ramírez
Berner Fachhochschule

1. Introducción

Si el siglo xx fue de las luchas y conquistas de los derechos de las mujeres, el xxi pasará sin duda a la historia como el siglo de las reivindicaciones de las minorías sexuales. En el mundo de habla hispana, las conquistas de la comunidad LGBTI vienen desembocando desde el comienzo del nuevo milenio en una serie de leyes de distinto corte y alcance, pero que comparten un único objetivo: saldar la cuenta que tiene la sociedad con las minorías sexuales.

España dio el ejemplo en 2005 cuando aprobó el matrimonio entre personas del mismo sexo, y se convirtió en el cuarto país del mundo en legislar sobre el matrimonio homosexual. A este país europeo lo siguieron en el año 2009 Uruguay, en 2010 Argentina y Ciudad de México, en 2013 Colombia y por último, en 2015, Puerto Rico.

En el resto de los países de hispanohablantes se han dado en las últimas décadas pasos más modestos –aunque no menos significativos– en contra de la discriminación por motivos sexuales y por una sociedad más igualitaria. A raíz de todo esto, muchos investigadores afirman que Latinoamérica está experimentando una verdadera revolución de los derechos de los homosexuales (Dion y Diez, 2017).

Sin embargo, el avance de la política en cuestiones de igualdad sexual y legislación familiar no encuentra el eco deseado en las instituciones educativas, como ya lo apuntara Pichardo Galán al referirse al sistema educativo español, y con respecto a la diversidad familiar:

> El sistema educativo aún no ha asumido plenamente que no todos los padres y madres del alumnado son heterosexuales. Pese a las transformaciones que ha vivido esta institución, [...] la familia nuclear heterosexual se sigue presentando como el

EXEMPLAR AUTORA USC

> ideal cultural de familia, no solo en los imaginarios colectivos y en los medios de comunicación sino también, y muy especialmente, en uno de los principales espacios de socialización de la infancia: el sistema educativo. A menudo, en los discursos del profesorado, en buena parte del material didáctico, en los libros de textos, en las actividades que se plantean en los centros, se sigue presentando a la familia formada por papá, mamá e hijos e hijas como el único modelo a seguir, sin tener en cuenta que hoy la realidad familiar de buena parte de nuestro alumnado es mucho más diversa. (Pichardo Galán, 2011: 41-42).

En los centros de enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) fuera y dentro de los países hispanohablantes, el material didáctico y los manuales de enseñanza de ELE utilizados por los docentes no son una excepción a la realidad descrita por el citado autor. Los manuales de ELE reflejan culturas y sociedades meta, en donde las españolas suelen ocupar un lugar hegemónico, que ya no existen: generalmente homogéneas (tanto étnica como culturalmente) y predominantemente compuestas por miembros que se ajustan a las reglas de la heteronormatividad.

El presente análisis pretende indagar en los discursos y representaciones sobre la diversidad sexual que surcan los manuales de texto con los que trabajamos los profesores de ELE en los institutos secundarios del cantón de Berna (Suiza) y reflexionar acerca de los mecanismos y estrategias de (in)visibilización de conductas sexuales y relaciones personales y/o familiares que escapan de la heteronormatividad.

2. Fundamentación y planteamientos de trabajo

En la introducción del *Plan de Estudio 17* de la formación secundaria del cantón de Berna[1] se señalan en el apartado «Disposiciones especiales», bajo el subtítulo «Diversidad e igualdad de oportunidades» los siguientes postulados de carácter regulatorio que inspiran el currículum escolar en todas sus áreas:

> Los institutos secundarios tienen en cuenta la heterogeneidad de sus alumnos y alumnas en las clases. Estos perciben la diversidad sus alumnos y alumnas como un recurso e incentivan la tolerancia frente a diversas formas y condiciones de vida. Ellos apoyan y promueven a los alumnos y alumnas sin distinción de sexo, condición social o proveniencia geográfica, discapacidad síquica o física, credo religioso u orientación sexual, a través de la elección de contenidos educativos adecuados,

1 En Suiza, los planes de estudio de cada uno de los distintos niveles educativos son redactados y promulgados por cada cantón por una comisión especial compuesta por distintos actores del sector educativo.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

> contextos de enseñanza, temas y formas específicas de enseñanza para el desarrollo escolar (traducción de la autora) (Erziehungsdirektion des Kantons Bern, 2016).[2]

En primer lugar, podemos desprender de los postulados delineados por las autoridades responsables de la redacción del *Plan de Estudio 17* que la diversidad o heterogeneidad –lo que comprende, como explícitamente se menciona en el texto citado, la diversidad sexual– es entendida como un valor positivo en el alumnado. En segundo lugar, reconocen como objetivo la tarea de incentivar en los alumnos y alumnas la tolerancia hacia distintas elecciones de vida. Y, por último, sostienen que para lograr este objetivo los docentes cumplen un rol primordial, el de elegir materiales y contenidos educativos acordes con la diversidad del alumnado.

Este estudio tiene como objetivo analizar si los presupuestos formulados en la introducción del *Plan de Estudio 17*, en lo que concierne específicamente a la diversidad sexual, tienen un correlato en los manuales de enseñanza del español más utilizados por el profesorado de la enseñanza secundaria en el cantón de Berna. Si, efectivamente, los materiales de estudio utilizados en la clase de ELE incluyen en sus contenidos representaciones de otras formas de relaciones personales y familiares que no pertenezcan a la normativa heterosexual con el fin de apoyar y promover una actitud positiva hacia otras formas de sexualidad y estilos de vida. Asimismo, se analizará si los textos elegidos recogen temas que aborden aspectos de índole social relacionados con la diversidad sexual.

Específicamente, se tratará aquí de responder a los siguientes cuestionamientos: en los textos seleccionados, ¿se representan y/o nombran otras sexualidades identificadas con el espectro LGBTI (Lesbianas, Gais, Bisexuales, Transexuales e Intersexuales)? En caso afirmativo, ¿cómo están representadas en los textos de enseñanza las sexualidades que no pertenecen a la normativa heterosexual? ¿Qué estrategias y/o mecanismos se utilizan en los textos para representar conductas y/o relaciones disruptivas del orden heteronormativo? En el plano exclusivamente discursivo, ¿se utiliza un vocabulario específico para nombrar la otredad? ¿Se tematiza la problemática político-social referida a las minorías sexuales en los manuales de ELE seleccionados?

---

2 Texto original: «Die Gymnasien tragen im Unterricht der Heterogenität der Schülerinnen und Schüler Rechnung. Sie nehmen die Vielfalt der Schülerinnen und Schüler als Ressource wahr und fördern die Toleranz gegenüber verschiedenen Lebenssituationen und -formen. Sie unterstützen und fördern Schülerinnen und Schüler unabhängig von Geschlecht, sozialer und geografischer Herkunft, psychischer und physischer Beeinträchtigung, religiöser Ausrichtung und sexueller Orientierung durch die Auswahl entsprechender Lerninhalte und -arrangements, Unterrichtsformen und Themen für die Schulentwicklung» .

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. Elección del corpus de análisis

Como se mencionó anteriormente, este análisis se circunscribe a los manuales de ELE utilizados en los institutos secundarios del cantón de Berna, tanto en las clases optativas como en las clases de español como materia obligatoria para la obtención del diploma de bachillerato.

Para seleccionar el corpus de análisis se consultó –en diciembre de 2017– a las tres librerías más importantes de la ciudad, de las cuales dos aportaron datos significativos sobre los manuales de ELE más vendidos en el cantón de Berna. Sin embargo, sólo una de ellas se especializa en el público escolar y pudo aportar datos más confiables y específicos sobre los textos más usados en los institutos de enseñanza de este cantón.

De este relevamiento surgió que los libros de enseñanza más solicitados para los niveles principiantes y medios-iniciales pertenecen a la serie *Aula Internacional* y *Aula Internacional Neu*, de la editorial española Difusión. Ésta publicó –en conjunto con la editorial alemana Klett– una versión bilingüe español-alemana para los niveles A1 y A2, y en forma independiente otros tres manuales que comprenden los niveles B1, B2.1 y B2.2 del *Marco común europeo de referencia (MCER)*.

Obviamente, el profesorado no solo se sirve de los materiales y los temas propuestos en los manuales de estudio ni compra exclusivamente en librerías con asiento físico, sino que elabora sus propios materiales de acuerdo con múltiples consideraciones (intereses del alumnado, objetivos de estudio planteados, etc.) y muchos de ellos adquieren los libros para el alumnado a través de internet. En este artículo, sin embargo, se ha decidido –por motivos tanto metodológicos como de extensión– circunscribir el análisis acerca de las representaciones en torno de la diversidad sexual a los textos escolares (citados más arriba) que circulan en el mercado editorial de las librerías bernesas.

4. Los estudios *queer* en la enseñanza de lenguas extranjeras

Si bien este es un estudio fundamentalmente empírico sobre los discursos en torno de la diversidad sexual que surcan el ámbito educativo en Suiza, encontramos no solo necesario sino también enriquecedor para este análisis resumir la génesis de este conglomerado teórico y la recepción de las teorías *queer* en el campo de las investigaciones en lingüística aplicada y en didáctica de ELE, como también recurrir sumariamente a algunos conceptos provenientes de los estudios *queer*.

La denominada teoría *queer* constituye una disciplina relativamente joven dentro del campo de los estudios de género. Surge a finales de los años 80 y se consolida como campo de estudio tras la publicación de *Gender Trouble*, de la

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

filósofa y feminista Judith Butler. Anclada en el postestructuralismo francés, la teoría *queer* propone una deconstrucción de las categorías de género, sexo e identidad; categorías que no considera *naturales* o establecidas *a priori*, sino fundamentalmente construcciones socioculturales, articuladas en torno de discursos de poder (Onnen-Isemann y Bollmann, 2010).

Dentro de las disciplinas lingüísticas y pedagógicas –y sobre todo en el ámbito anglosajón– los estudios *queer* han venido cobrando mayor atención desde principios del nuevo milenio. Pese al gran interés que despierta este conglomerado de teorías en las ciencias de la educación, las investigaciones en el área de la didáctica de ELE que incluyen perspectivas *queer* son –al menos hasta la fecha– casi inexistentes[3] si comparamos con las investigaciones realizadas en todas las disciplinas y subdisciplinas que, dentro de la lengua inglesa, abordan directa o indirectamente la didáctica del inglés como lengua extranjera. En este ámbito, los estudios *queer* cuentan con un interés más profundo, como atestiguan los trabajos de Livia y Hall (1997), Nelson (1999, 2005, 2006), Cameron y Kulick (2003), Pennycook (2004), Guijarro Ojeda (2005) y Gray (2013), por nombrar algunos.

La falta de interés en esta perspectiva teórica provoca un vacío epistemológico en la didáctica y la lingüística aplicadas a la enseñanza de ELE, disciplinas que por naturaleza gravitan en torno de la identidad y del *otro* como objeto/sujeto de estudio. Algunos términos y conceptos de la teoría *queer* que se prestan especialmente para reflexionar sobre los mecanismos y estrategias de discriminación en las instituciones y discursos educativos son los conceptos de heteronormatividad y subjetivación.

La heteronormatividad hace referencia a un orden simbólico-discursivo que regula todas las instancias de nuestra existencia como seres sociales y que nos induce a definirnos dentro del sistema jerárquico-binario que ésta impone, ya sea como hombre o como mujer. La normativa heterosexual exige, además, una coherencia heterosexual en donde los opuestos binarios se atraen y complementan (Kleiner y Rose, 2014).

Otro concepto fundamental para pensar la otredad en términos sexuales es el concepto de subjetivación, que, como veremos, está íntimamente ligado al concepto de heteronormatividad. Según Butler, un individuo deviene en sujeto en la

3 La única literatura –o al menos la única literatura encontrada hasta el momento por la autora de este artículo– que aborda la didáctica de ELE desde una perspectiva *queer,* la representa el artículo de M. Cahnmann-Taylor y J. Coda (2018), «Troubling normal in world language education», *Critical Inquiry in Language Studies*. Los autores, utilizando el método de observación participante en clases de español y mandarín, analizan los discursos emergentes en el aula cuando se subvierten ciertas normas relacionadas al género o a la sexualidad.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

medida en que es *interpelado* por una instancia de poder (como podría ser el Estado, la Iglesia o incluso la Escuela como institución). Esta *interpelación* (concepto que la filósofa estadounidense toma de Althusser) es un acto lingüístico que se articula a través del discurso, y que forma parte esencial en el proceso a través del cual un individuo se constituye y es percibido por los otros como sujeto (Rose y Koller, 2012).

Es decir, existimos, somos «legibles» socialmente, en la medida en que somos nombrados o interpelados a través del lenguaje por las ideologías (según Althusser) o la matriz de género (según la teoría *queer*) que rigen o circulan a través de las instituciones sociales (Moreno Sainz-Ezquerra, 2017). Y es justamente aquí en donde los conceptos de heteronormatividad y subjetivación se entrecruzan, en las instancias de poder y los mecanismos identitarios. Judith Butler expresa de la siguiente manera esta relación intrínseca que existe entre los dos términos:

> Alguna vez sostuve que a menos que tuviéramos un género reconocible, no podríamos ser reconocidos como personas. Y como también sugerí hace muchos años, la heterosexualidad normativa determina lo que cuenta como género reconocible; por consiguiente, parece deducirse que ese mismo sistema de poder determina quién cuenta como persona. (traducción de la autora) (Judith Butler, 2012: 15)[4].

Teniendo en cuenta estas consideraciones teóricas, pasaremos a describir y analizar cómo se materializan en los textos seleccionados los discursos que subyacen en la sociedad en general, y en el sistema educativo en particular, en torno de la identidad sexual (o las identidades sexuales).

5. Las representaciones sobre la diversidad sexual en *Aula Internacional Neu*: estrategias de (in)visibilización

Uno de los aspectos más evidentes a la hora de analizar los manuales de ELE no es solamente el hecho de que prácticamente no se representen ni se mencionen otras sexualidades y otras formas de relaciones personales y familiares que no sean aquellas dictadas por la normativa heterosexual, sino el modo como estas escasas alusiones se manifiestan en los textos.

Por un lado, se hace referencia a la otredad sexual en forma directa, mediante el uso de fotografías que ilustran parejas y familias homosexuales. Esta estrategia de visibilización aparece solamente en dos oportunidades, como podremos

4 Texto original: At one point I thought that unless we had a recognizable gender, we could not be recognized as persons. And since I also suggested many years ago that normative heterosexuality determined what counts as a recognizable gender, it seemed to follow that that same system of power determines who counts as person. (Judith Butler, 2012: 15).

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ver posteriormente, en el ejemplar número tres de la serie Aula Internacional que corresponde al nivel B1.

Por otro lado, existen alusiones indirectas que se manifiestan a través de la representación de personajes de la vida real asociados al colectivo LGBTI, mediante la referencia a obras literarias y cinematográficas que tematizan la problemática de las minorías sexuales o que retratan personajes con identidades sexuales que no corresponden a la normativa heterosexual. La utilización de un elemento de la cultura posmoderna, a través de la referencia a una publicidad de una marca de gaseosas de consumo masivo también sirve en una oportunidad como recurso velado para visualizar la otredad sexual.

Otro mecanismo indirecto para aludir a la diversidad sexual se da en el plano estrictamente discursivo, representado por el uso de una terminología neutra, no sexuada, para denominar relaciones personales y familiares.

A continuación se describirán y analizarán los discursos y representaciones sobre la diversidad sexual que - tanto directamente como indirectamente - se materializan en los manuales de ELE más vendidos en el cantón de Berna, poniendo especial atención en las representaciones gráficas y en el tratamiento del vocabulario en torno de la familia y de las relaciones personales.

5.1. Representaciones explícitas sobre la diversidad sexual

En los dos textos que comprenden los niveles inicial y básico, donde el foco de las actividades planteadas está puesto en el desarrollo de las competencias descriptivas e informativas, no encontramos palabras, ilustraciones o ejercicios que nombren, describan, caractericen y/o ilustren relaciones personales que no pertenezcan a la normativa heterosexual.

El capítulo 5 del libro *Aula Internacional Neu I* - consagrado a la introducción del vocabulario básico en torno de la familia y de las relaciones personales - reproduce un árbol genealógico de una familia nuclear típica: dos abuelos, dos hijos y dos nietos, siempre agrupados en binomios hombre-mujer.[5] Esta representación de la familia como institución privativamente heterosexual (preferentemente nuclear, biparental y monocultural) se repite en los capítulos siguientes de *Aula Internacional Neu I* y continúa en el manual correspondiente al nivel A2.

Cabe apuntar aquí también algunas cuestiones de género que indefectiblemente se entrecruzan en este análisis: en el último capítulo del método *Aula Internacional 1 Neu* que aborda, entre otras cosas, el vocabulario sobre la descripción

5 Consultar *Aula Internacional Neu 1*, página 64.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

de la personalidad, en la sección *Comprender* encontramos un correo electrónico de una joven que se encuentra en una encrucijada amorosa, y que se dirige a una amiga en busca de consejo. Y otra vez, la representación de esta relación amorosa repite los parámetros que establece la matriz heterosexual, y deja traslucir al mismo tiempo roles de conducta asignados a cada género: la joven es la que, desde una posición de pasividad, tiene que optar por dos hombres que la cortejan.[6]

Sin embargo, lo más evidente hasta aquí es la falta absoluta de referencias a relaciones personales y/o familiares disruptivas del orden heterosexual. Esta invisibilización de la familia homoparental en los dos libros de textos analizados hasta el momento pone de manifiesto la persistencia de la idea de que la constitución familiar heterosexual representa la forma *natural* de esta institución en la cultura meta, al mismo tiempo que pasa por alto la realidad de muchos de nuestros estudiantes, quienes crecen en un hogar que no se ajusta al ideal hegemónico.

Al respecto, Pichardo Galán afirma que en España –quizá la cultura meta más influyente en la enseñanza de ELE– la homoparentalidad es una realidad que ya está presente en la sociedad, al mismo tiempo que advierte el riesgo de caer en representaciones estereotipadas de las familias homoparentales. Según el autor, no todas las familias homoparentales están constituidas por dos madres o dos padres con hijos, sino que éstas también «reproducen la amplia diversidad de estructuras familiares presentes hoy en día en el conjunto de la sociedad: monoparentalidad, adopciones, familias multiétnicas, etc.» (Pichardo Galán, 2011).

Más adelante, en el capítulo 1 de *Aula Internacional 3* –enfocado en el léxico sobre el mundo del trabajo y acontecimientos importantes en la vida de una persona– observamos en la ilustración de apertura la representación de una reunión de excompañeros de universidad que se reencuentran luego de unos años sin verse. En ningún diálogo hallamos referencias a otras inclinaciones sexuales que no sean las convencionales, ni menciones a la conformación de otros tipos de familia que no pertenezcan a la normativa heterosexual.

En los diálogos podemos observar, además, la repetición de estereotipos de género a los que nos referíamos más arriba: las mujeres abandonan sus proyectos laborales por la familia para pasar a ser «esclavas de sus hijos» (Sans, 2013: 14) u optan por trabajar en casa, mientras que los hombres montan empresas exitosas o viven en el extranjero.[7]

En este ejemplar de *Aula Internacional* 3 encontramos por primera vez la representación más explícita que alude a la diversidad sexual y que representa un

6 El ejercicio en cuestión se titula *Dos novios para Raquel*. *Ibíd*., página 109.
7 Consultar las páginas 12-15 de *Aula Internacional 3*.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

modelo disruptivo de la familia heterosexual: se trata de una fotografía que ilustra una familia compuesta por dos mujeres y un niño o niña de corta edad. La fotografía se encuentra en el apartado *Más ejercicios*, en el que se introducen la forma y algunos usos del futuro simple. La propuesta del ejercicio es imaginarse cómo será el mundo de aquí a 50 años en distintos aspectos, como la familia, la vivienda, el transporte, etc. [8]

Es interesante apuntar aquí el hecho de que sean dos mujeres las que estén representadas en una situación parental, o a cargo del cuidado de un niño o una niña, y no dos personas del sexo masculino. Esto pone de manifiesto, por una lado, que la maternidad sigue siendo vista –incluso en las sociedades más igualitarias– como una función inherente o natural al sexo femenino. Por otro lado, que la representación de dos hombres gais en una situación parental genera –sobre todo en culturas con una tradición patriarcal más arraigada– un rechazo mucho más profundo comparado con una familia homoparental constituida por lesbianas.

En el último texto analizado, que corresponde al nivel B2.1, en el apartado *Practicar y comunicar* del capítulo 3, se representan - a través de fotografías - dos parejas gais, dos mujeres y dos hombres. El ejercicio de enfoque comunicativo trata sobre un *reality show*, en el que seis parejas tienen que convivir durante tres meses en la misma casa. Los estudiantes tienen que realizar una serie de preguntas a sus compañeros para averiguar si poseen el perfil adecuado para participar en el concurso.[9]

La fotografía de las dos parejas homosexuales, jóvenes y de apariencia europea (y agregaríamos, *moderna*), revela un estereotipo ya observado en el caso de la familia homoparental conformada por las dos madres, que mencionamos más arriba: la homosexualidad pareciera ser un fenómeno exclusivo de lo que se denomina la *cultura occidental*, asociado a ciertos segmentos de la población (jóvenes, alternativos y/o progresistas).

5.2. Referencias implícitas sobre la diversidad sexual

En el capítulo 9 de *Aula Internacional 2*, dedicado al pretérito imperfecto en contraste con el presente, se propone una serie de ejercicios que invitan a reflexionar sobre los cambios sociales, políticos y culturales que han tenido lugar en los últimos 100 años a nivel global. Dentro de los cambios a los que se aluden en este capítulo, la transición española hacia la democracia ocupa un lugar preponderante.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

8 Localización del ejercicio: *Ibíd*., página 164.
9 Localización del ejercicio: *Aula Internacional 4*, página 48.

Así se mencionan, entre otras cosas, la aprobación de la ley de divorcio y la legalización de la píldora anticonceptiva.

Aquí encontramos también una fotografía de los años de la movida madrileña en la que podemos observar a tres de sus representantes más emblemáticos: Alaska, Fabio McNamara y Pedro Almodóvar. Sin embargo, se omite el hecho de que dos de estos representantes fueran, además, íconos del movimiento por los derechos de las minorías sexuales, y el importante rol que jugó la movida en la visibilización de la homosexualidad en la década de los 80.

Una omisión similar la encontramos en el último capítulo de este ejemplar, donde se reproduce un fragmento de la autobiografía del autor cubano Reinaldo Arenas –*Antes que anochezca*– en donde el autor relata su decisión de unirse a los revolucionarios luego de la toma del poder por parte de Fidel Castro.

Que la citada obra de Arenas represente un manifiesto contra toda forma de discriminación y opresión –incluida, en primer lugar, la discriminación por causas de orientación sexual– es un dato que se pasa por alto y que, incluso, dado el extracto que se ha decidido didactizar, puede llegar a tergiversar la imagen del autor y su posición respecto del régimen castrista.

En el primer capítulo del manual *Aula Internacional 3* encontramos una carta de solicitud de empleo para un puesto de secretaria, en la cual la joven candidata introduce el término *pareja* para referirse a su compañera o compañero sentimental[10]. Que se prefiera este término en lugar de *novio* o *novia* no es un detalle accesorio, puesto que el primero es de carácter neutro; mientras que el segundo exige una especificidad que podría derivar, o bien en una visibilización de la otredad o, por el contrario, reforzar patrones heteronormativos. El término neutro *pareja* se repite en otras ocasiones en los textos de los niveles intermedios analizados.[11]

También en el manual *Aula Internacional 3* –más precisamente en la unidad 5, que aborda el lenguaje publicitario– se resume una serie de anuncios televisivos que fueron muy populares en distintos países de habla hispana. Uno de ellos es la publicidad de la marca de gaseosas Sprite, perteneciente a la campaña *Hacele caso a tu sed* y que se titula *La vuelta del Oso*.[12]

10 El término se repite en el cuestionario de la página 18 de este ejemplar.

11 Por ejemplo, en el capítulo 2, página 31 del citado libro. Aquí se trata de un ejercicio de comprensión auditiva –que tiene como protagonista a una joven– en el que los estudiantes tienen que elegir entre una serie de enunciados, aquellos que sean verdaderos. Uno de los enunciados reza: «conocerá a una persona que la querrá mucho». Nótese la elección del término *persona* en lugar de *hombre*.

12 Localización de la actividad: *Aula Internacional 3*, página 69. Reyes, G. (director). Sprite Argentina (2003). Compañeros. *La vuelta del Oso* [Anuncio de televisión]. Argentina. Disponible en: https://youtu.be/Z0kL7GzY99o

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En el anuncio, el Oso –sobrenombre del personaje principal de esta historia– vuelve a su barrio después de muchos años de vivir en el extranjero para reencontrarse con los amigos de su infancia, el Gordo, el Enano y el Facha, todos sobrenombres que apuntan a una característica física de los personajes en el pasado. Sin embargo, cuando se reencuentran vemos que el Gordo ahora es una persona muy delgada, el Enano es tan alto que no podemos ver su rostro, el Facha está lejos de ser la persona supuestamente apuesta que alguna vez fue y, por último, que el Oso es un transexual. En los segundos finales de la publicidad escuchamos la frase «Sprite cambió sólo por fuera» –lo cual hace referencia a la nueva presentación del producto– y el eslogan, «hacele caso a tu sed».

Aquí es importante recalcar la elección de palabras en la descripción del fenómeno de cambio de sexo del protagonista principal, puesto que en el texto didactizado no se nombra en ningún momento el término *transexual* o *transgénero*. La trama se resume como la historia de un chico que retorna a la Argentina para reencontrarse con sus amigos de la niñez. Éstos han experimentado cambios radicales en su apariencia física, al igual que el Oso, convertido ahora en mujer.

Otra referencia indirecta a conductas disruptivas de la norma heterosexual la representa la alusión a la película *Tacones lejanos*, del ya citado Pedro Almódovar. La obra incluye una figura sexualmente ambivalente –personificada por Miguel Bosé– que de día ejerce como juez y de noche trabaja en un club nocturno como *drag queen*.

Sin embargo, en el libro de texto no encontramos la sinopsis de la película con una mención de los personajes principales, sino que solamente se didactiza la letra de la canción *Un año de amor* –interpretada en la citada obra cinematográfica por Luz Casal– para formular hipótesis sobre el futuro.[13]

6. Conclusiones

En los textos escolares que corresponden a los niveles iniciales A1 y a A2 del MCER, no encontramos referencias explícitas que aludan a otras identidades sexuales que no pertenezcan a la matriz heteronormativa. Por el contrario, si analizamos detalladamente los capítulos dedicados al vocabulario en torno de la familia y de las relaciones personales del nivel A1 y A2 de los libros Aula *Internacional 1 Neu* y *Aula Internacional 2* –respectivamente–, el panorama que se nos presenta es el de una comunidad de hablantes exclusivamente heterosexual.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

13 *Aula Internacional 3*, página 32. El ejercicio se denomina *Una canción de desamor.*

En cambio, podemos constatar referencias implícitas que alteran el orden heteronormativo, a través de la representación gráfica de personajes famosos de la vida real que se reconocen –o reconocieron– homosexuales y que tuvieron una gravitación significativa en la contracultura gay y, en general, en la visibilización de la homosexualidad durante las décadas de los setenta y los ochenta.

En los niveles intermedios (B1 y B2.1 del *MCER*) podemos observar algunas referencias explícitas que aluden a la diversidad sexual o bien que, a través de un vocabulario neutro, dejan entrever asociaciones no binarias en las relaciones personales y en las constelaciones familiares.

Sin embargo, podemos observar en todos los niveles analizados una falta de léxico instrumental que dé nombre a esta realidad y la describa. Si bien se representan a través de fotografías parejas y familias que escapan a la heteronormatividad, no se les brinda a los estudiantes una variedad de términos para describir la diversidad. Es importante aquí recalcar la ausencia de vocabulario básico instrumental como *homosexual*, *gay* (y el plural *gais*), *lesbiana*, *transexual*, *bisexual*, entre otros.

Tampoco encontramos ninguna referencia a la problemática político-social relacionada con la expansión de derechos de las minorías sexuales –que se viene produciendo en la mayoría de los países de lengua española– y que posee un lugar cada vez más importante en los debates públicos nacionales (como podemos observar en los medios sociales y de comunicación de cada país).

Otro aspecto que podemos destacar es la ausencia total de referencias explícitas de la diversidad sexual en los niveles iniciales, en contraste con la aparición de representaciones de relaciones personales y familiares más diversas en el nivel intermedio. Esta disposición deja entrever la idea de que la competencia lingüística del alumnado es proporcional a la capacidad de reconocimiento y/o aceptación de la otredad en términos sexuales. En otras palabras, las editoriales parecieran responder a la siguiente fórmula: a mayor competencia lingüística, mayor aceptación de la diversidad sexual por parte del alumnado.

Podemos resumir entonces, que los postulados formulados en la introducción del *Plan de Estudio 17* del cantón de Berna no encuentran el correlato deseado en los manuales de ELE que lideran el mercado editorial bernés, al menos en lo que atañe al reconocimiento del fenómeno de la otredad sexual. Por el contrario, estos materiales de los que se sirve el profesorado tienden a cimentar una idea de familia y de relaciones personales que normaliza –o mejor dicho, *naturaliza*– conductas heteronormativas.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Referencias bibliográficas

BUTLER, J. (1990). *Gender Trouble. Feminism and the subversión of identity*. London: Routledge.

BUTLER, J. (2012). Gender and Education, N. Ricken y N. Balzer (eds.), Judit Butler: *Pädagogische Lektüren*, Wiesbaden: Springer, pp. 15-28.

CAHNMANN-TAYLOR, M y CODA, J. (2018). Troubling normal in world language education, *Critical Inquiry in Language Studies.* Disponible en: https://doi.org/10.1080/15427587.2018.1450632 [consulta: 29.20.18].

CAMERON, D. y KULICK, D. (2003). *Language and sexuality.* Cambridge (England): Cambridge University Press.

DIEZ, J. y DION, M. L. (2017). Democratic Values, Religiosity, and Support for Same-Sex Marriage in Latin America, *Latin American Politics and Society,* 59(4), pp. 75-98.

ERZIEHUNGSDIREKTION DES KANTONS BERN (2016). Einleitungen und Grundlagen. Lehrplan 17 für den gymnasialen Bildungsgang des Kantons Bern. Disponible en: https://www.erz.be.ch/erz/de/index/mittelschule/mittelschule/gymnasium/lehrplan_maturitaetsausbildung.html [consulta: 9.11.2018].

GRAY, J. (ed.) (2013). *Critical Perspectives on Language Teaching Materials*. Houndmils, Basingstoke: Palgrave Macmillan.

GUIJARRO OJEDA, J. R. 2005. La representación axiológica del género y la orientación en libros de texto de inglés para secundaria, *Porta Linguarum* 4. pp. 151-166.

KLAPEER, Ch. (2016). Die politische Theorie des Feminismus: Judith Butler. A. Brodocz y G. S. Schaal (eds.), *Politische Theorien der Gegenwart III. Eine Einführung*. Opladen: Budrich, pp. 131-168.

KLEINER, B. y ROSE, N. (2014). Suspekte Subjekte? Jugendliche Schulerfahrungen unter dem Bedingungen von Heteronormativität und Rassismus. B. Kleiner y N. Rose (eds.). *(Re-)Produktion von Ungleichheiten im Schulalltag*. Opladen: Barbara Budrich, pp. 75-96.

KOLLER, H-Chr. y ROSE, N. (2012). Interpellation – Diskurs – Performativität. Sprachtheoretische Konzepte im Werk Judith Butlers und ihre bildungstheoretischen Implikationen, N. Ricken y N. Balzer (eds.). *Judith Butler: Pädagogische Lektüren*. Wiesbaden: Springer, pp. 75-94.

LIVIA, A. y HALL, K. (eds.). (1997). *Queerly phrased: Language, gender, and sexuality*. Nueva York: Oxford University Press.

MORENO SAINZ-EZQUERRA, Y. (2017). Judith Butler y la construcción del sujeto en términos performativos, *THÉMATA*, 56, pp. 307-315.

NELSON, C. D. (1999). Sexual identities in ESL: Queer theory and classroom inquiry, *TESOL Quarterly,* 33, pp. 371-391.

NELSON, C. D. (2005). Transnational/Queer: Narratives from the contact zone, *Journal of Curriculum Theorizing,* 21(2), pp. 109-117.

EXEMPLAR AUTORA USC

NELSON, C. D. (2006). Queer Inquiry in Language Education, *Journal of Language, Identity & Education*, 5(1), pp. 1-9.

ONNEN-ISEMANN, C. y BOLLMANN, V. (2010). *Studienbuch Gender & Diversity. Eine Einführung in Fragestellungen, Theorien und Methoden*. Fráncfort: Peter Lang.

PENNYCOOK, A. (2004). Performativity and language studies, *Critical Inquiry in Language Studies,* 1, pp. 1-19.

PICHARD GALÁN, J. I. (2011). Diversidad familiar, homoparentalidad y educación, *Cuadernos de pedagogía*, 414, pp. 41-44.

SANS, N. (coord.) (2013a). *Aula Internacional 1 Nueva edición*, Barcelona: Difusión.

SANS, N. (2013b). *Aula Internacional 2 Nueva edición*, Barcelona: Difusión.

SANS, N. (coord.) (2014a). *Aula Internacional 3 Nueva edición*, Barcelona: Difusión.

SANS, N. (coord.) (2014b). *Aula Internacional 4 Nueva edición*, Barcelona: Difusión.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA